

La ponderación contextual en la interpretación lingüística de los textos

Véronique Huynh-Armanet
Universidad de París VIII

1.- APUNTES PRELIMINARES

La lexicometría textual contemporánea utiliza el ordenador de distintos modos:

1.1.- Sea, a veces, según la tradición en la que se escribe:

Así, un literato aficionado al estudio de obras completas examinará con técnicas de macro-lexicometría la distribución evolutiva de las formas, a menudo sin querer mirar la heterogeneidad semántica potencial de las obras que va comparando.

1.2.- Sea en función de sus objetivos (v.g. estudios en extensión, estudios en comprensión):

Como lingüistas de la escritura textual, nos dedicamos sobre todo a la observación y la descripción relacional de textos estructuralmente complejos que nos permiten examinar mejor el funcionamiento de lo que nos oculta la aparente sencillez del orden lineal y apreciar lo que llamo aquí la ponderación contextual.

2.- ¿QUE ES PARA NOSOTROS LA PONDERACION CONTEXTUAL?

Es el correctivo que nos impone el conjunto de relaciones co-ocurrenciales y sintácticas que el autor establece entre las formas que constituyen los enunciados y mediante los enunciados, el texto. Volveremos más adelante a través de la presentación de algunos ejemplos de nuestras metodologías a las definiciones que proponemos del texto y más especialmente del texto de estructura compleja.

3.- ¿COMO SE ESBOZA NUESTRA PREOCUPACION POR LA PONDERACION CONTEXTUAL?

A través de una primera serie de experiencias sobre las *relacione entre la morfología y la sintaxis* en textos sencillos pero auténticos: un corpus de noticias de policía del A.B.C., que en 1972 nos permitieron un primer contacto con el *Análisis de Correspondencias y la informática* (Ref. bibliog. 1.2).

De estas primeras experiencias sacaré, sobre el orden lineal español, unas informaciones que han orientado todas nuestras investigaciones posteriores.

Pero hablaré, sobre todo, de las investigaciones que desde 1984 desarrollamos con la micro-informática en nuestro Laboratorio de Análisis Relacional de los Textos (Ref. bibliog. 3.1); y algunas en colaboración con el *Laboratorio de Historia del Profesor Antonio de Las Heras*. Pensamos desarrollar la comparación sistemática, ya esbozada hace años, entre macrolexicometría y nuestra lexicometría relacional. Quisiera hacer un alto en los fragmentos textuales que integran las palabras: *huracán* y *sabana* tal como pudo definir las un cronista del siglo XVI, autor de la *Historia General y natural de las Indias*, Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés (1478-1557). Porque, paradójicamente, este texto que desgraciadamente no podemos todavía grabar en continuo, nos ayudó a matizar, en la perspectiva de estudios de mentalidades, nuestro concepto lingüístico del contexto estructural (Ref. Bibliog. 1.2 -Cap. IX-, 3.2, 3.2, 3.4, 3.5, 5.1, 6.1) y a mejorar el marco metodológico que vamos definiendo a través de una *constante dialéctica experimental*.

Lo sorprendente, cuando se examinan estas definiciones, es que, después de un núcleo descriptivo comparable al que encontramos en diccionarios contemporáneos, como nuestro ROBERT, aparecen a lo largo de la narración informaciones complementarias importantes. Así, *Oviedo* nos habla en su definición, de la violencia del viento del *Huracán* sin evocar su carácter giratorio; pero esta información nos viene con la descripción de las naves, alternativamente arrojadas hacia la alta mar, o impulsadas contra la costa, donde se quiebran. Lo que significa que en textos de gran complejidad estructural, es muy importante trascender los criterios meramente lingüísticos, incluso para preparar BASES DE DATOS fiables. Pero volvamos al marco metodológico más general.

4.- EL MARCO METODOLOGICO

Tiene dos enfoques esenciales:

4.1.- Un enfoque científico fundamental:

La elaboración, gracias al texto, de una *lingüística inductiva* que pudiera, construyendo sus modelos mediante experimentaciones convergentes, participar de las revisiones a las que nos invitan no sólo la evolución de las Ciencias del Lenguaje sino, también, la de todas las ciencias que no pueden prescindir de la observación de los hechos.

4.2.- Un enfoque práctico:

La construcción, a lo largo de una *dialéctica experimental rigurosa sin rigidez*, de herramientas cada vez más potentes para todos los que desean ayudas a la lectura interpretativa o a la traducción.

4.3.- La complementariedad:

De los dos enfoques se hace cada día más evidente para los que aceptamos el diálogo con el ordenador. A pesar de las especificidades de nuestras disciplinas, nos permite además, como intentamos hacerlo aquí, compaginar nuestras experiencias.

Por eso, presentaré nuestras metodologías en este doble enfoque, reduciendo sin embargo la descripción de lo meramente lingüístico a lo que parece imprescindible.

Y por haber hecho algunas incursiones en los textos que puedan interesar a los geógrafos, arrancaremos de la diversidad muy conocida de los textos que describen la tierra, conforme a la percepción visual humana corriente, para reflexionar después, juntos, sobre las exigencias de la observación en la perspectiva de tratamientos informáticos convergentes.

5.- LA GRAN VARIEDAD OBSERVABLE DE LOS TEXTOS QUE DESCRIBEN LA TIERRA:

- Técnicos (Ciencias de la Tierra).
- Científicos que hacen obra de vulgarización (Haroun Tazieff).
- No-Científicos que pueden proporcionar informaciones de gran interés sin pretender hacer obra de geógrafos (periodistas, viajeros, cronistas y, particularmente, cronistas de la época del Descubrimiento).

5.1.- Primeras interrogaciones del lingüista:

5.1.1.- ¿Es la diversidad textual un fenómeno superficial o, al revés, una de las manifestaciones de la plasticidad genuina de nuestros idiomas?

5.1.1.1.- Manifestaciones fundamentales de tal plasticidad directamente asequibles:

**El funcionamiento de sistemas esenciales que exigen para evitar la ambigüedad, la presencia conjunta de informaciones morfológicas y sintácticas.*

Ejemplos: Formas y personas verbales (Ref. bibliog. 1.6), tiempos y temporalidad.

[La tercera forma en Español y en Francés].

**La existencia de unidades de vocabulario que pueden portarse como si pertenecieran a dos clases morfológicas.*

Ejemplo: El infinitivo español precedido de determinante.
Al leer la carta de su hermana, el chico quedó pensativo.

**Ciertos aspectos de los procesos de lexicalización.*

La lexicalización sintáctica que nos interesa aquí dentro del conjunto complejo de fijación más o menos total de grupos de palabras:

Ejemplos de secuencias Lexicalizadas:

- [1] Secuencias casi momificadas: *lenta y tranquilamente.*
- [2] Secuencias olvidadizas: *conmigo.*

[3] Secuencias técnicamente arqueológicas: *dar cuerda al reloj*.

[4] Las secuencias reveladoras de los modelos subyacentes particularmente de la fluidez de las clases morfológicas y de las funciones sintácticas: *Fue aquí donde nos prepararon los pasteles*.

6.-¿TIENEN EN LAS CIENCIAS DEL LENGUAJE UNA PRODUCTIVIDAD SUFICIENTE LAS OBSERVACIONES AISLADAS?

6.1.- Permiten percibir la complejidad de los modelos en que rebase cualquier tipo de creación de lenguaje.

6.2.- No permiten por sí solas la elaboración de una metodología de descripción textual que no puede prescindir del *conocimiento trascendental del orden lineal*.

7.-¿COMO HEMOS PLANTEADO LOS PROBLEMAS DE MODELIZACION INDUCTIVA DEL ORDEN LINEAL ESPAÑOL?

7.1.- Un corpus anónimo y voluntariamente trivial: las noticias de policía del A.B.C. de los años 68.

7.2.- Un protocolo lingüístico-informático presentado aquí a través de una de sus últimas aplicaciones:

a) El código.

CODIGO FUNCIONAL

SIMBOLO FUNCION

S/	=	Sujeto
PO/	=	Objeto Inmediato
P1/	=	Objeto Mediato
P2/	=	Complemento de Atribución
P3/	=	Otros Complementos Específicos
PA/	=	Atributo
A2/	=	Adjetivación (preposición + sintagma nominal)
CN/	=	Complementación Circunstancial Nocial
CT/	=	Complementación Circunstancial de Tiempo
CL/	=	Complementación Circunstancial de Lugar
Cs	=	Conjunción Subordinante
Cc	=	Conjunción Coordinante

CODIGO MORFOLOGICO**SIMBOLO _____ CLASE**

D1 =	Artículo Indefinido
D1/ =	Artículo Indefinido en función de Sustituto
D2 =	Artículo Definido
D2/ =	Artículo Definido en función de Sustituto
D3 =	Adjetivo Demostrativo
D3/ =	Pronombre Demostrativo
D4 =	Adjetivo Posesivo
D4/ =	Pronombre Posesivo
D5 =	Indefinidos, Numerales, Cardinales y Ordinales
D5/ =	Pronombres indefinidos, Numerales, Cardinales y Ordinales

La barra oblicua [/] señala los sustitutos. Este símbolo se aplica también a la desambiguación de los homógrafos (determinantes, pronombres, cf. *la artículo [D2] y la pronombre [D2/]*).

b) Los gráficos:

Uno de los X mapas y de las 2 clasificaciones automáticas realizadas según los métodos del Análisis de Correspondencias entre 1972 y 1974.

c) Primeros resultados fundamentales:

Una definición relacional del orden lineal que, incluso cuando borramos parcialmente el léxico, manifiesta:

-La existencia de relaciones variables pero no anárquicas entre funciones sintácticas y clases morfológicas.

-La importancia en el grupo de los circunstantes del fenómeno de lexicalización, (CXL, CXT, CXN y su posición específica).

-El papel que parecen desempeñar, a pesar de las reducciones inherentes al protocolo de esta primera experiencia, las pocas informaciones semánticas conservadas (cf. los grupos CT, CL, CN del grupo de los circunstantes).

8.-CONSECUENCIAS FUNDAMENTALES DE ESTA EXPERIENCIA PARCIALMENTE INFORMATIZADA DE DESCRIPCIÓN DE LA PLASTICIDAD MORFO-SINTÁCTICA DEL ORDEN LINEAL

8.1.- La necesidad de desarrollar con el concurso del ordenador una lingüística textual experimental.

8.2.- La obligación de revisar las definiciones lexicométricas dominantes en los años 75, fecha de creación de nuestro laboratorio (Ref. bibliog. 6.1) *acerca del texto, de las formas y de las secuencias* que lo constituyen, para preparar instrumentos adaptados a nuestra problemática.

8.2.1.- *El texto*: conjunto organizado de secuencias delimitado por un autor individual o colectivo.

-Textos homogéneos // textos estructuralmente complejos.

8.2.2.- *Las formas*.

Las formas sintagmáticas del español (ex: *Dámelo* = V+OI+OD soit selon notre code morpho-syntaxique: V+P2/+PO/).

El problema de las asociaciones estables (Funcionales//no-funcionales) *Ha cantado, Está mirando, Estaba junto a mi padre mirando el barco..., vira-cocha= espuma del mar* (denominación de los españoles según Oviedo).

8.2.3.- Bloques claramente delimitados (*papeles teatrales*) // Bloques no claramente delimitados (*Discurso directo dominante* opuesto al *discurso directo dependiente*). Los bloques integrados (la carta del sacristán en el papel de amo).

9.- LA VARIEDAD TEXTUAL COMO FUENTE DE DIVERSIDAD METODOLÓGICA

* *Según el grado de tecnicidad y el enfoque* (*Terminología, Traducciones técnicas*).

* *Según la importancia y la calidad gráfica de los textos* (*el problema del grabado de los textos largos de mala imprenta*).

9.1.- El protocolo básico.

- * grabación editorial.
- * preedición estructural.
- * ausencia de preedición morfológica.
- * desambiguación morfológica a partir de las listas de formas en contextos o concordancias.

9.2.- Las prácticas diversificadas según las evoluciones tecnológicas (creaciones y exploraciones adaptaciones de lógicas).

Ejemplos:

-Nuestro logical-laboratorio de 1984.

-Investigaciones sobre la utilización de Lotus 1-2-3 y de Tri-Deux (Philippe

Cibois MSH) para exploraciones discontinuas (v.g. la terminología indo-americana de los Elementos Naturales en la *Historia General y Natural* de Fernández de Oviedo).

9.3.- Según el desarrollo de la dialéctica experimental, la pretensión actual es la automatización progresiva de la desambiguación morfosintáctica de las formas de alta frecuencia, tal como son: los pronombres relativos//conjunciones (*que*), pronombres//artículos (*la, las, los*) etc., y otros determinantes ambiguos como: posesivos, demostrativos, indefinidos y numerales (6).

9.3.1.- Formas y asociaciones.

Presentamos aquí unos ejemplos de nuestra metodología de desambiguación parcialmente informatizada aplicada al estudio de una Novela Ejemplar de Cervantes: *El Celoso Extremeño* (Ref. bibliog.6.1).

Para ilustrar nuestra preocupación de abarcar el conjunto representativo del contexto sintáctico pertinente, hemos sacado estos ejemplos sobre la forma QUE (Conjunción Coordinante, Subordinante y Pronombre relativo, sueltos o en asociación). Notemos que para nosotros tanto la *puntuación* como la *discontinuidad* forman parte de este contexto como aparece en las siguientes listas:

El doble punto [.] corresponde al contexto reducido que se puede restablecer consultando las Concordancias básicas. El número de la margen izquierda envía al número de la *forma polo* de la Concordancia correspondiente.

9.3.1.1.- Conjunción Coordinante (Cc).

Después de *punto y coma* (; + *que*) (16) = Frecuencia asociación.

Que mayúscula: (A principio de verso);

- | | |
|---|---|
| 1 | .. no me encerréis; Que si yo, etc. |
| 5 | .. no me entendéis; Que si yo, etc. |
| 7 | De fieltro los pies; Que si yo, etc. |
| 8 | De hacer lo que hacéis; Que si yo, etc. |

que minúscula:

- | | |
|-----|--|
| 35 | .. con grandes puntas y encajes; que todo vino proveído. . |
| 40 | .. pusiese por obra; que nunca para tales. . |
| 74 | .. sobresalto del músico; que ya aquella noche. . |
| 79 | .. en la sala; que no faltaría escusa. . |
| 97 | .. despertase, su marido; que aunque aquella. . |
| 153 | .. días de casa; que ellas le regalarían. . |
| 223 | .. la llave en cera; que asimismo la harían. . |
| 234 | .. al mismo puesto; que ellas harían. . |

- 350 . . . de aquella casa; que ella tendría. .
 380 . . . sosegar de rico; que tan pesada carga. .
 386 . . . por diferente causa; que si entonces no dormía. .
 397 . . . dárselo a Carrizales; que él había oído. .

Después de *coma* (, + que) (20)

Que mayúscula

- 3 . . . Guardas me ponéis, Que si yo no me guardo,.

que minúscula

- 5 . . . ajenas manos sembraron, que al furioso estrépito. .
 15 . . . semejantes a éstas, que el demonio le puso en la lengua. .
 20 . . . A sus criadas, que todas le querían bien. .
 32 . . . fingiendo Loaysa, que así se llamaba el virote. .
 52 . . . de su señor, que podía cogerlas de sobresalto. .
 85 . . . a sus aposentos, que otra noche habría lugar. .
 90 . . . y sobre Orfeo, que la pobre señora. .
 107 . . . Felipe de Carrizales, que éste es en nombre. .
 122 . . . lloraron todos amargamente, que obligaron y aun forzaron. .
 123 . . . daba tantas dádivas, que aunque tenían lástima. .
 216 . . . sobresalto del viejo, que él les daría unos polvos. .
 241 . . . y dolorosamente suspiraba, que con cada suspiro parecía. .
 258 . . . dijeron ser necesarios, que fue lo mismo. .
 288 . . . y tan hermosa, que sin ser poderoso. .
 303 . . . los pocos de Leonora, que así era el nombre. .
 311 . . . se lo daba, que aquella noche. .
 318 . . . tan gran miedo, que así se le desbarataba. .
 367 . . . edad de Leonora, que para que se entretuviese. .
 441 . . . hizo torno, que de la casa puerta respondía al patio. .

Después de *dos puntos* (: + que) (1)

que minúscula

- 27 . . . convinieron en esto: que fingiendo Loaysa. .

Después de *paréntesis*: [(+ que] (2)

que minúscula:

- 84 . . música al negro (que por solo él la daba). .
 102 . . del músico pobre (que, sin haber le visto. .

Total Cc = 39

9.3.1.2.-Desambiguación del QUE pronombre en Carrizales (Ca)

Función _____ Sujeto

Asociaciones (2)

el que (1)

- 21 . . yo fui el que, como el gusano.

todo aquello que (1)

- 50 . . desterré perpetuamente todo aquello que..

Sin asociación (6)

- 5 . . mejor recato que. .
 18 . . mancebo, que. .
 30 . . corazón que. .
 41 . . hijos que. .
 55 . . veneno que. .
 63 . . días, que. .

TOTAL S/ = 8

Función Objeto Inmediato - PO/ _____

Asociaciones

lo que (4)

- 6 . . que todo lo que he dicho. .
 8 . . en una palabra lo que no es posible. .
 10 . . vivir honradamente lo que de la vida os queda. .
 39 . . sin sobresalto lo que tanto me había. .

a lo que (2)

- 25 . . y a lo que muestra la presencia. .
 53 . . la astucia, a lo que creo yo. . (Nx)

a los que (1)

- 64 . . quiere dar a los que en ella no ponen. .

de lo que (1)

- 15 . . salí punto de lo que puede pensar. .

en lo que (1)

- 60 . . yo fui tan extremado en lo que hice. .

de las que (1)

- 48 . . de ser de las que ordinariamente suelen tomarse. .

todo aquello que (1)

- 19 . . adornaría de todo aquello que ella se acertó. .

aquella que (1)

- 43 . . otra condición que lla que yo os enseñare.

Sin asociación (9)

- 9 . . joya, que. .
 11 . . diligencia que. .
 23 . . el castigo que. .
 28 . . poco ingenio que. .
 31 . . no se (qué cosa) que. .
 46 . . venganza que. .
 54 . . pasión que. .
 57 . . una verdad. .
 59 . . venganza que. .

TOTAL PO/ = 21

Otros Complementos Específicos - P3/

Asociaciones:

de que (1)

3 .. temeroso del mal de que, sin duda, he de morir . .
con el que (1)

4 .. y quiero que la tenga con el que ella debe. .

en que (2)

7 .. ha parado en que esta madrugada hallé. .
52 .. veo la suspensión en que todos estáis. .

con que (2)

16 .. dejaré con que podáis vivir. .
33 .. y fe con que te quise. .

Total P3/ = 6

Atributo - PA/

la que (1)

37 .. y ésta es la que el cielo. .

TOTAL PA/ = 1

Conjunción Subordinante - Cs

Asociaciones (12)

tal... que (1)

14 .. pues fue tal al dote, que más de tres de su. .

a que (1)

20 .. no darme ocasión a que ningún género. .

de modo, que (1)

29 . . mostrarlo de modo, que quede . .

antes que (1)

34 . . ver antes que me muriese . .

para que (2)

36 . . éstas eran obras para que, si bien lo considerara . .

56 . . traeros testigos para que me creáis . .

de que (1)

42 De que tenga dote o no.

tan ... que (1)

44 Y no soy tan viejo, que pueda . .

de manera, que (1)

45 . . me aprieta de manera, que a más . .

, y que (1)

51 . ., y que yo mismo haya sido . .

mucho que (1)

49 . . no es mucho que yo quede

otra ... que (1)

27 . . no tendrá otra condición que aquella . .

Sin asociación (15)

1 . . hace... que . .

2 . . quiero que . .

12 . . digo ... que . .

13 . . verá que . .

22 . . saber que . .

24 . . le rogaré que . .

26	Hacedme ... que. .
32	.. temo que. .
38	.. quiero que. .
40	.. quiere que. .
47	.. seguro estoy, ..., que..
58	.. debe acordar que. .
61	.. dile*... que. . (*= le di)
65	.. quiero que. .

9.3.2.- Bloques e intercomunicación

Presentamos aquí ejemplos sacados de la investigación ya citada sobre **El Celoso Extremeño** para ilustrar el papel que desempeña en la descripción interpretativa del texto el contexto estructural, que está desde años en el centro de nuestras preocupaciones (cf. Ref. bibliog. 2)

9.3.2.1.-Referencias y constitución de bloques

Además de las indicaciones sobre las marcas editoriales y sobre el personaje que se está expresando [Gráfico 1], podemos tener la aparición, como en el **segundo gráfico**, de tipos de discursos integrados en el bloque principal. En este caso el Canto (Can) dentro de la Narración Dominante (Na).

9.9.2.2.- Bloques interlocutivos y concordancias.

Un personaje puede dirigirse a distintos personajes, recibir contestaciones o no recibirlas. Para preparar un estudio más fino de las alternancias de tipo de discurso y más particularmente en el marco de la interlocución, se pueden añadir en las referencias indicaciones que en este ejemplo, van seguidas de flechas, bien sean *en dirección del Emisor al Receptor* [->], bien marcando la *respuesta de otro personaje o la vuelta a la narración* [<-].

Ejemplos:

[1] Ce 117 Loay 1-> Luis
Diálogo entre Loaysa (emisor) y Luis (receptor);

[2] Ce 234 Loay 1 -> Gru Leo <-
Loaysa (emisor) hacia un Grupo, responde Leonora.

[3] Ce 145 Loay 1 -> Gru Na <-
Loaysa (emisor) hacia un Grupo, fin de diálogo con vuelta a la Narración dominante.

Muestra de una concordancia con códigos interlocotivos:

- lo necesario para poner en ejecución virtuoso propósito; y
1. Ce 119 Loay1 -> Luis advertid
en no comer cosas flemosas, porque no hacen ningun provecho,
- que queden señaladas las guardas en la cera; que por la
- 1Ce 116 Loay1 -> Luis aficio/n
que os he tomado, yo hare/ que un cerrajero amigo
- sera/posible, Luis, darme un poco de
- 1Ce 111 Loay1 -> Luis agua
que padezco de sed y no puedo cantar?
- Loaysa; que segu/n yo os enseñ/are/, asi/ me pagare/is, y
- 1Ce 121 Loay1 -> Luis por ahora
escuchar esta tonadilla; que cuando este/dentro, vere/is milagros.
- o quisiera hacer, desde ahora para entonces y desde entonces
- 2Ce 145 Loay1 -> Gru Na<- para ahora
lo do.y por nulo y no hecho ni valedero.--> hiciere
- so pena que si otra cosa hiciere o quisiere hacer, desde
- 3 Ce1145 Loay1 -> Gru Na<- ahora
para entonces y desde entonces para ahora lo doy por
- todas e/sas son
- 1Ce114 Loay1 -> Luis aire
dijo Loaysa para las que yo os podri/a ensen/ar; porque
- y asi/, podre/ entrar dentro de noche, y ensen/aros mejor que
- 1 Ce116 Loay 1 -> Luis al
preste Juan de las Indias; porque veo ser gran la/stima
- sera/ otro que daros gusto y contento en cuanto mis fuerzas
- 1 Ce145 Loay1 -> Gru Na<- alcanzasen,
y asi/, no se me hara/ cuesta arriba este juramento

este juramento que me pid.en; pero quisiera yo que se fiara
1 Ce145 Loay1 -> Gru Na<- algo
de mi palabra, porque dada de tal persona como soy

diestro en la guitarra, que pudie/sedes tan/er sin vergu/enza
1Ce 112 Loay1-> Luis alguna
en cualquiera esquina; porque os hago saber que tengo grandi/sima

yo os dare/ por entre estas puertas, hacaiendo vos lugar quitando
2Ce 117 Loay2 ->Luis alguna
tierra del quicio, digo que os dare/ unas tenazas y

10.- CONCLUSIONES

Como la mayoría de las investigaciones que utilizan el ordenador las nuestras se han desarrollado dentro de marcos tecnológicos evolutivos alrededor de ejes estables teórica y metodológicamente:

- * respeto de la fluidez potencial de la escritura.
- * preocupación constante por la doble contextualidad de las formas que constituyen el texto.
- * y por los progresos tecnológicos correctamente aplicables a la descripción de los textos.

Lo que significa que por lo menos en el área textual, las Ciencias del Lenguaje no difieren fundamentalmente de las demás ciencias que exigen juntamente la calidad de la observación y la de la trascendencia de los hechos observados.

En cuanto al segundo enfoque, el enfoque práctico podemos decir que nuestras metodologías convienen muy bien a los textos no homogéneos, incluso a los que, por llegarnos de épocas relativamente remotas, como los de los comienzos del siglo XVI, merecerían, para interpretarse mejor, antes de integrarse a base de datos de calidad, estudios lingüísticos diversificados. Lo bueno es que las evoluciones tecnológicas de un futuro ya próximo permiten concebir desde ahora, para este tipo de textos, ediciones magnéticas pluridisciplinarias perfectamente asequibles a los no-lingüistas sin ser reductoras de la riqueza relacional genuina del texto.

Antes de terminar, tal vez para que me perdonen el haber insistido sobre la complejidad oculta del texto, quisiera recordar la etimología seductora que proponía de la palabra *Texto* en 1985 *Jean Jaudry*, en un artículo: *Enonciation*,

Texte et Reconstruction de L'Indoeropéen, aparecido en el *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* (Anexo 3). Esta palabra, según nos dice significaba en *Indoeuropeo*, *agencement de paroles*, evocando metafóricamente las obras de carpintería que son por naturaleza multidimensionales. Demostraría tal vez que nuestros lejanos antepasados tuvieron muy temprano la intuición de la complejidad arquitectural de nuestras lenguas humanas.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- HUYNH-ARMANET, V. (1976): *Recherches sur la structuration syntaxique de l'espagnol contemporain*, Lille III et Honoré Champion, (epuisé).
- HUYNH-ARMANET, V. (1977): *Des structures syntaxiques de l'espagnol à l'analyse relationnelle des textes*, Honoré Champion, Paris.
- HUYNH-ARMANET, V. (1977): *Les profils paradigmatiques du verbe*, in *Modèles logiques et niveaux d'analyse*, Actes du Colloque International de Metz (1974), Paris Klincksieck, pp. 277-290.
- HUYNH-ARMANET, V. (1979): *Lengua, habla y enseñanza*, Actas del Congreso de la IEFPE, Budapest (1978), pp.225-246.
- HUYNH-ARMANET, V. (1980): *Hacia una lingüística del habla*. Actas del VI Congreso de Hispanistas (SIH), Toronto (1977), pp. 393-396.
- HUYNH-ARMANET, V. (1983): *Formes et personnes verbales en français et en espagnol péninsulaire*, in *Contrastes* (n° 6), Paris, pp. 89-100.
- HUYNH-ARMANET, V. (1986): *Investigaciones sobre la expresión literaria: textualidad et informática*, Actas del Congreso de la SIH, Providence (1982), vol. 2, pp. 21-27.
- HUYNH-ARMANET, (1979): *Ordre linéaire et grammaire du discours*, Congrès de societas Linguisticae Europae (SLE), Paris.
- HUYNH-ARMANET, (1979): *La multidimensionalité de l'ordre linéaire: réflexions sur une expérience*, in *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*.
- HUYNH-ARMANET, (1980): *Les relations entre fonctions syntaxiques et classes morphologiques: études expérimentales sur corpus textuels*, Congrès de Linguistique Romane, Mallorca.
- HUYNH-ARMANET, V.; PINEIRA-TRESMONTANT, C. (1986): *Laboratoire d'Analyse Relationnelle des Textes: présentation des travaux*, in *Computers and the humanitís*, vol. 20, n° 3, Paradigm Press.
- HUYNH-ARMANET, V.; PINEIRA-TRESMONTANT, C. (1987): *Informatique et réflexion linguistique*, Actes du Colloque de la Société de Linguistique Hispanique, pp. 157-174, Rouen (1985).

- HUYNH-ARMANET, V.; PINEIRA-TRESMONTANT, C. (1988): *L'équilibre des rôles dans trois intermèdes de Cervantes*, Hommage à M. Molho, Paris, Cahiers de Fontenay, pp. 247-260.
- HUYNH-ARMANET, V.; PINEIRA-TRESMONTANT, C. (1988): *Les fluctuations des déterminantes dans trois intermèdes de Cervantes*, Hommage à B. Pottier, vol 1, pp. 361-395.
- HUYNH-ARMANET, V.; PINEIRA-TRESMONTANT, C. (1988): *Linguistique textuelle et traduction: quelques aides à l'interprétation*, Congrès de la Société Française des Hispanistes, Caen (1987).
- HUYNH-ARMANET, V.; SANTI, I. (1983): *propuesta para un estudio informatizado del teatro español*, in *El teatro menor en España a partir del Siglo XVI*, Madrid, CSIC.
- PINEIRA-TRESMONTANT, C. (1984): *La constitution espagnole de 1978, Etude linguistique Informatisée*. Thèse de 3ème Cycle (Paris), inédite.
- PINEIRA-TRESMONTANT, C. (1984): *Index et Concordanciers alphabétiques et hiératiques, sélectifs et globaux de la Constitution espagnole de 1978* (Annexes de la thèse).
- SANCHEZ PEREZ, F.J., (1988): *Contribution à l'élaboration d'outils informatiques por l'interprétation du texte narratif: application à une nouvelle exemplaire de Cervantes*. Maîtrise (Paris VIII), inédite.
- SANCHEZ PEREZ, F. J., (1988): *Annexes de la Maîtrise: Index et Concordanciers alphabétiques et hiératiques sélectifs*.

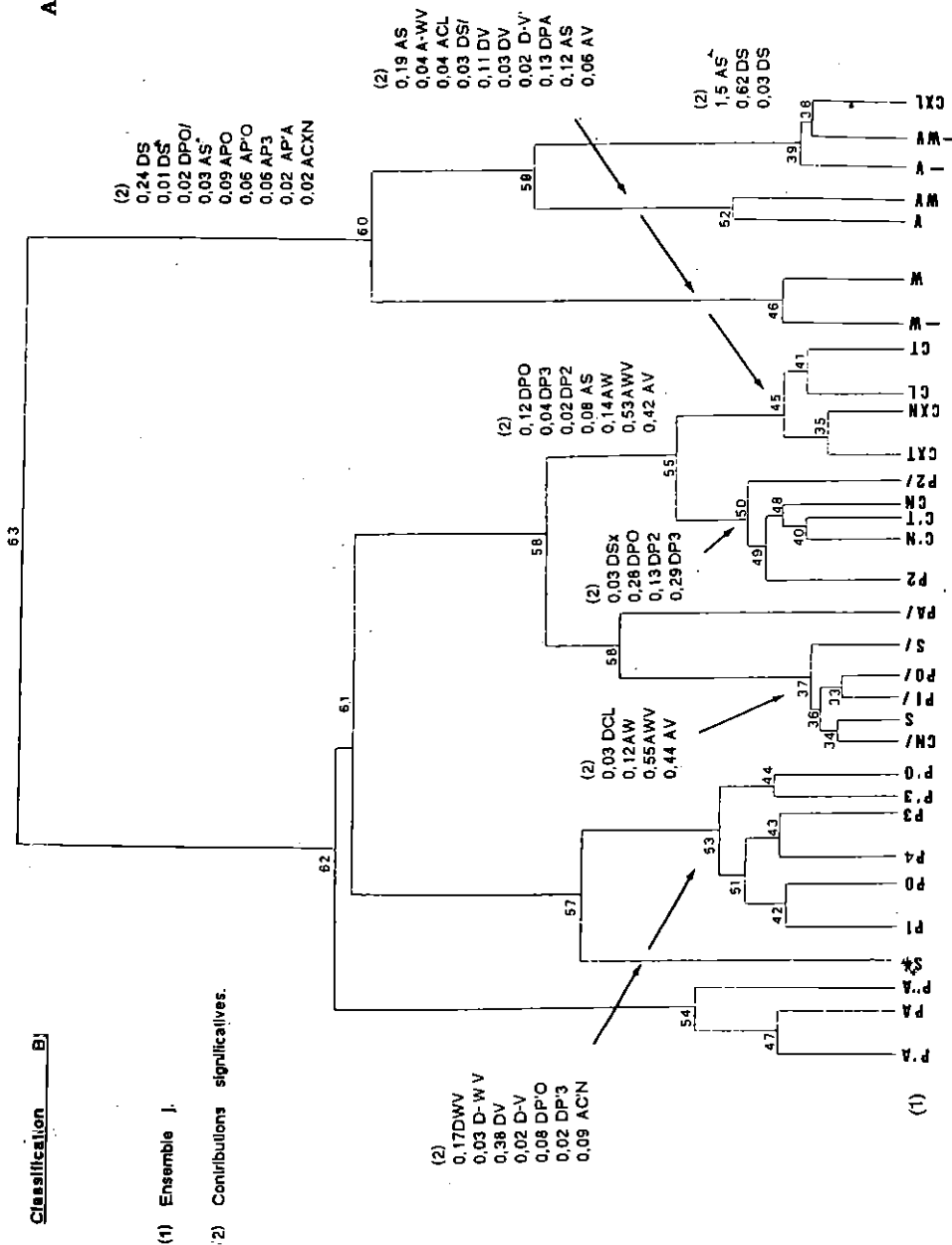
LE CODE DE L'ANALYSE DES DONNEES

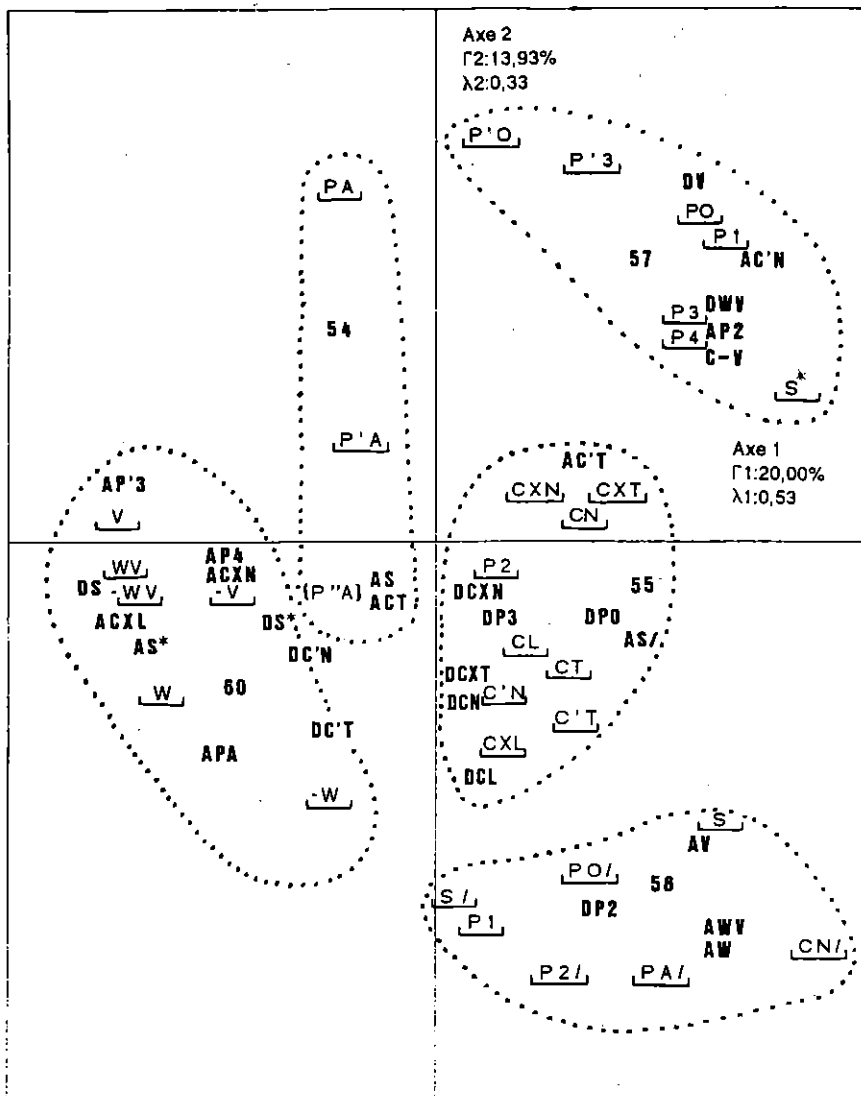
ENSEMBLE B							
DS	2	2	DS	AS	49	AS	
		3	DS/	AS/	50		
		4	DS'	AS'	51		
		5	DS*	AS*	52		
		6	DS/*	AS/*	53		
		7	DS''	AS''	54		
		8	8	DW	AW		55
DV		9	D-W	A-W	56		
		10	DWV	AWV	57		
		11	D-WV	A-WV	58		
		12	DV	AV	59		
		13	D-V	A-V	60		
		14	DW-	AW-	61		
		15	DW-V	AW-V	62		
		16	DWV-	AWV-	63		
		17	17	DV-	AV-	64	
		18	18	DPO	APO	65	AP
DP		19	DP0/	AP0/	66		
		20	DP'0	AP'0	67		
		21	DP1	AP1	68		
		22	DP1/	AP1/	69		
		23	DP2	AP2	70		
		24	DP2/	AP2/	71		
		25	DP3	AP3	72		
		26	DP3/	AP3/	73		
		27	DP'3	AP'3	74		
		28	DP4	AP4	75		
		29	DP4/	AP4/	76		
		30	DPA	APA	77		
		31	DPA/	APA/	78		
		32	DP'A	AP'A	79		
		33	DP''A	AP''A	80		
	34	34	DPX	APX	81		
DC		35	35	DCL	ACL	82	AC
			36	DCL/	ACL/	83	
			37	DC'L	AC'L	84	
			38	DCT	ACT	85	
			39	DCT/	ACT/	86	
			40	DCT	ACT	87	
			41	DCN	ACN	88	
			42	DCN/	ACN/	89	
			43	DC'N	AC'N	90	
			44	DCXL	ACXL	91	
			45	DCXN	ACXN	92	
			46	DCXT	ACXT	93	
		47	47	DL	AL	94	

Les places 1 et 48 sont respectivement occupées par DB (après blanc) et AB (avant blanc).

Anexo







Anexo III (R.B.L. 1.2, pág. 140)

Ensemble Bj:

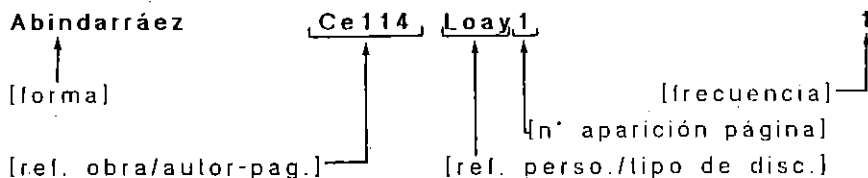
Élément supplémentaire Bj:

Les classes Bj: [54.55.56.57.60]

La ponderación contextual ...

V. HUYNH-ARMANET

[Gráfico 1]



[Gráfico 2]

